

Chinese-English Bimonthly
First Issue in April, 1999
Published by Information Office, Kaohsiung City Government
Publisher : Sue Wang
Address : No.2, Sihwei 3rd Road, Kaohsiung, Taiwan
Tel : 886-7-331-5016
Fax : 886-7-330-7160
http : //www.kcg.gov.tw/~kcginfo/index1.htm

中英文雙月刊
中華民國八十八年四月創刊
發行/高雄市政府新聞處
發行人/王時思
地址/高雄市四維三路2號2樓
電話/07-331-5016 傳真/07-330-7160
統一編號/2008800146 ISSN/1728-2039
印刷/羽程廣告印刷公司

36

Pier 12,

◎Text by Hsiu - li Lin

◎Photos by Jung-Hui Pao

In Kaohsiung, the Love River and the Port of Kaohsiung have long been known for nurturing this maritime capital's cultural vitality. Nowadays, the Love River has further become a not to be missed spot on the tourist's itinerary when visiting Kaohsiung. In order to enrich the waterfront landscape of Kaohsiung, the city government decided to enlarge the waterfront recreational space from the Lover River basin to the port area. Citizens of Kaohsiung City will soon be able to be closer to the ocean. They can watch ships entering the port, or take the pleasure boats plying their trade along the Love River in order to enjoy the evening scenery.

After its transformation, Pier 12, now also called the "Pier of Love", was reopened on Christmas Eve last year. Not only a good example of successfully restoring deserted areas, Pier 12 has also broke down the barriers between the city and ocean thus achieving a true integration of the two. Pier 12 provides Kaohsiung's citizens with a new facility for water recreation, making Kaohsiung a maritime city true to its name.

The wing-shaped sails above the Pier 12 plaza symbolize the merge of the Love River and the port as well as the integration of Kaohsiung into the global village. The unique character of Pier 12 has created an artistic landmark in its design, uniting as it does landscaping with the giant sails, and creating a world-class recreational facility with its distinctive maritime appeal. Located at the mouth of the Love River, Pier 12 will definitely become the new landmark of the Love River basin.

After examining and discussing the pier reform program on the spot, the Council for Cultural Affairs has

the "Pier of Love"

decided to build the International Pop Music Center in Kaohsiung. In March, the Fashion Show event will be held on Pier 12. Later, in July, the Kaohsiung International Music Festival is due to open on Pier 12. By that time, Pier 12 will be revealed to everyone as a brand new aspect of Kaohsiung's beauty.

This year, the Kaohsiung City Government aims to create a "Blooming Kaohsiung" in every aspect. Every weekend through January, in response to the theme of "Pier of Love", a series of activities will be held on Pier 12, providing people with a place to enjoy the incredible ocean and mountain views.



◎文/林秀麗 ◎攝影/鮑忠暉

「愛河」、「高雄港」孕育高雄市「海洋首都」多元的人文特質，愛河已被列為觀光客到港都必遊景點。為打造水岸城市豐富景觀，市府將親水遊憩空間從愛河延伸至海岸碼頭，市民可以在真愛(12號)碼頭看大船入港，也可以賞港灣夜景、搭觀光船，直接親近海洋。

12號碼頭改造為「真愛碼頭」全新亮相，於去年12月24日正式啟用，不僅創造高雄市閒置空間的再利用，更突破以往的海岸藩籬，打造高雄市成為豐富的水岸城市，市民多了一處新的水岸活動空間。

真愛碼頭廣場上的風帆雙翼展翅設計，代表愛河與海港連結，意調高雄市展翅與世界接軌。新啟用的「真愛碼頭」最大特色，在於結合花卉與巨型風帆膜構的藝術

Pier 12 has now successfully transformed. Therefore, the 2006 Kaohsiung Lantern Festival, which started in the February, took place on both Pier 12 and Pier 13.

City and Port in One

In order to realize the integration of the city and the port, the reform plan, which covers Pier 1 to Pier 22, will be carried out in the hope of composing a fresh image for Kaohsiung city. Meanwhile, the city government would invite experts from government, industry and academia to participate in the Forum on Riverbank Development in Kaohsiung - a platform for everyone to become involved in changing the appearance of

Kaohsiung City.

Supported by the Central Government, the Kaohsiung City government received full authority from the Kaohsiung Harbor Bureau to transform the waterfront space of the Port. Therefore, the citizens of Kaohsiung can expect a new appearance for their maritime capital. The Acting Mayor Yeh said that Kaohsiung has a lot of potential and energy. It was unfortunate that, in the past, the city government didn't have a concrete development plan for the waterfront space. However, from now on, she will personally be responsible for changing the situation and creating a new image for the port area. In the future, in addition to the Love River, every citizen of Kaohsiung will be proud of the new image of the port will represent.



碼頭

設計，打造成為一處具多元海洋特色的國際旅客服務中心，由於位居愛河出海口處，「真愛碼頭」將成為愛河流域的浪漫休閒新地標。

經文建會實地瞭解高雄市11號至15號碼頭的規劃設計後，已決定「國際流行音樂中心」計畫將落腳高雄市。預定今年三月間，於真愛碼頭舉行時尚FASHION SHOW，「國際音樂節」預定今年七月舉行，「真愛碼頭」將展現港都之美新風貌。

「水岸花香音樂城」為今年高雄市政府之施政主軸，元月份期間，每逢週末於真愛碼頭推出「真愛碼頭、浪漫接力」系列活動，提供民眾享受邊喝咖啡、邊欣賞山海河港美麗景緻的浪漫去處。

隨著真愛碼頭的落成啟用，「2006高雄燈會」也於二月登場，燈會活動場域將擴及真

愛碼頭對岸的光榮(13號)碼頭。

市港合一

為落實「市港合一」政策，高雄港1號至22號碼頭將進行親水空間再造計劃，形塑高雄市「水岸花香」景觀全新意象，市政府曾邀請產官學各界舉辦「高雄水岸發展」論壇，期透過論壇方式讓各界共同參與，改變高雄城市空間的景觀新風貌。

在中央大力支持下，高雄港務局同意將港灣海岸交給市政府規劃，各界企盼未來的港都將營造「海洋首都」全新風貌。葉代理市長表示，高雄市是個年輕充滿活力的城市，但海岸港區的開發卻尚未進行具體的規劃，未來要將港區開發轉變成新的樣貌，成為高雄市除愛河外，另一個讓高雄人感到光榮的象徵。

Kaohsiung — A City in Bloom

◎Text by Jessica Lin

◎Photos by Jung-Hui Pao

Strolling down the paths that wind past Kaohsiung's riverbanks and the port will bring you face to face with the city's most distinctive scenery. Just as visually striking, however, is the city's rich urban ecology—the abundance of flowers and plants that fill the streets and parks. When they are in bloom, Kaohsiung bursts with color and vitality, becoming a true garden city by the sea!

Nanzih Nursery

When springtime arrives, those who live in Kaohsiung can delight in the sweet buds blooming all over the city. And if they are looking for flower displays and arrangements to decorate their homes, there is no shortage of vendors who can supply them. But the people who have done the most to beautify the city's appearance and to "greenify" its residential areas would be the dedicated production brigade that maintains the Nanzih Nursery, the project site of the municipal Public Works Bureau.

At present, the nursery stocks 60 varieties of plants and trees. In one year, its workers can cultivate up to 25,000 tree seedlings that will eventually be planted along streets and around schools and municipal buildings. The nursery also has an area dedicated to exquisite ornamental blooms and grasses that

could be considered the front line of defense in keeping the city beautiful. Best of all, requests for plants are not restricted to official institutions and schools. Any Kaohsiung residents who shows his or her identification card is allowed to take home three seedlings. The Nantze Nursery even provides consultation on planting plants around homes and buildings, as well as a guided survey as part of its outdoors education.

Singjhong Flower Street

When it comes to buying flowers, Kaohsiung residents tend to head first to the Singjhong Flower Street, which is located between Yongding Street and nearby Jhongsiao Road. Lining both sides of Singjhong Street are flower shops that fill the entire strip with an explosion of color. Nearly fifty flower sellers are clustered tightly together in this relatively short stretch of road—hence its nickname, and its designation as a special business district more than ten years ago. The street is known



Singjhong Flower Street offers is known for its variety of floral products.
興中花卉街以花卉種類繁多而聞名。

for its astonishing variety of floral products. Some of the bigger shops have upwards of a hundred species of flowers and plants to choose from, and many also feature floral art studios, where flower lovers can immerse themselves in the exploration of floral design.

Labor Park Holiday Flower Market

In contrast to Singjhong Flower Street, whose vendors primarily offer cut flowers, the main attraction at the Labor Park Holiday Flower Market is bonsai trees. This outdoor

market also stages themed floral exhibitions and events for various festival occasions. Whenever a holiday approaches, this market bustles with activity and excitement.

Kaohsiung International Flower Market

Last but not least is the Kaohsiung International Flower Market, located on South Cuiheng Road in Cianjhen District. Sprawling over eight hectares, it is the fifth largest wholesale market of flowers and plants in the country, as well as the biggest domestic and international distribution hub in south Taiwan. With its advanced automated facilities and computerized operations, this large-scale commercial center has made trading more convenient and transparent, and allowed growers to reach more international markets. Currently, the Kaohsiung International Flower Market is adding 2,000 ping (6600 m²) of retail market space. Come summertime, city dwellers will have another holiday flower market where they can stroll and take in the sights!

興中花卉街 Singjhong Flower Street

地點：興中一路永定街至忠孝路一帶

Address: Along Hsing Chung Road, between Yongding Street and Jhongsiao Road

勞工公園假日花市 Labor Park Holiday Flower Market

地點：中山路與復興路交叉口

Address: At the intersection of Chung Shan Road and Fu Hsing Road

TEL: 07-3326147

高雄國際花卉市場 Kaohsiung International Flower Market

地址：高雄市前鎮區翠亨南路231號

Address: 231 South Cuiheng Road, Cianjhen District, Kaohsiung

TEL: 07-8116069

楠梓苗圃 The Nanzih Nursery

地點：楠梓區常德路、常興街交叉口

Address: At the intersection of Changde Road and Changsing Street in the Nanzih District

TEL: 07-3550524

高雄

◎文／林昀熹

◎攝影／鮑忠暉

走在高雄的街頭，河畔、港邊的水岸閒適氛圍，是最與眾不同的城市美景，除此之外，另一個最引人注目的特色，莫過於街道上、公園中，都充滿了各色花卉以及豐富的自然生態，讓高雄的市容繽紛多彩且充滿生機，整個城市儼然就是一座水岸花香城！

尤其時序進入春暖花開的季節，生活在高雄的人們不但可以在城市各角落發現美麗的花朵，更有許多地方提供各種花卉，

妝點自己的生活。而說到高雄市容以及市民居家環境綠美化最大的功臣，就是市府工務局養護工程處養護大隊所經營的「楠梓苗圃」。

楠梓苗圃目前有60種花、樹，一年可以培育出25萬株樹苗，提供街道、學校機關與市民之用，園內也有小巧花草區，成為妝點市容最美麗的队伍。更棒的是，不僅大樓、學校、機關可去函申請植物，高雄市民憑身分證可以至此領取三株花苗，楠

梓苗圃更提供居家大樓的植栽諮詢，以及戶外教學的參觀導覽。

而想到買花，高雄人第一個一定是想到興中花卉街。走過介於永定街到忠孝路附近之間的興中街，兩旁花店讓整條街充滿了繽紛的色彩，不算太長的距離卻集中有五十家左右的花店，相當密集，因此這裡便有了「花卉街」的美名，並在十多年前被規劃為特色商圈。興中花卉街不但花卉種類多，大一點的店甚至有上百種花卉可

充滿花與綠的城市

挑選，更有許多花藝教室，讓愛花人士有更多提升花藝美學的空間。

相對於興中花卉街以切花為主，位在勞工公園的假日花市，則是以盆栽為大宗，同時還不時因應各種節慶，推出主題花卉展覽，以及各式活動，因此只要假日一到，勞工公園假日花市也是人氣搶搶滾。

佔地8公頃的高雄國際花卉市場，位於前鎮區的翠亨南路上，是全台第五個花卉批發市場，也是南台灣最大的內外銷集散中心，擁有先進的自動化設施及電腦化作業系統的大型花卉交易中心，提供盤商方便、透明化且擁有國際化選擇的花卉市場。目前高雄國際花卉市場正在興建佔地2000坪的花卉零售市場，春天之後，市民朋友就又多一處假日花市可以逛了！

A Visual Feast-Kaohsiung Lantern Festival

◎Text by Yu-Fong Wang ◎Photos by Jung-Hui Pao

The splendid 2006 Kaohsiung Lantern Festival attracted millions of people to experience this romantic setting along the Love River. The City of Kaohsiung impressed everyone by showing charm and uniqueness through the enthusiasm of its citizens and by its own dynamic: the building of the KMRT and the new stadium for the 2009 World Games.

The Lantern Festival has to be considered as being one of the most significant traditional Chinese festivals. The history behind it, dates back to the Emperor Wu of the Han Dynasty, ruling from 141 BC to 87 BC, when an officer named Shuo Dongfang who wanted to help a desperate servant named Yuan Hsiao who missed her parents so badly, came up with a clever plan, which was to spread the rumor that the Fire God would destroy the whole town unless everyone ate Tang Yuan, lit lanterns and let off firecracker to please him. Shuo Dongfang also advised the Emperor Wu that they must serve the best Tang Yang, a rice dish. The best Tang Yang made by Yuan Hsiao. Later, the inhabitants became

grateful to Yuan Hsiao because her Tang Yuan pleased the Fire God and therefore saved them from destruction. Therefore, they named Tang Yang, Yuan Hsiao. It has now become a custom which is passed down from generation to generation. Today, people celebrate the Lantern Festival by enjoying the lantern shows, playing the riddles and eating Yuan Hsiao.

Taiwan's Lantern Festival follows this tradition and installs its own characteristics; therefore many cities in Taiwan have developed their very own personalities. Among which, Kaohsiung Lantern Festival has won the most acclaim. Many consider it as the highlight of the whole event.

The 16 petalled glower shape



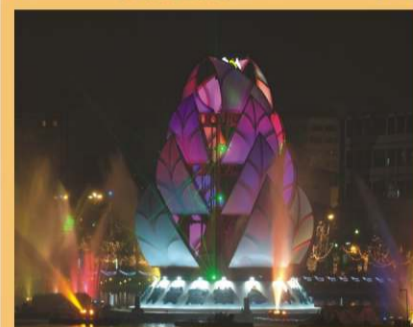
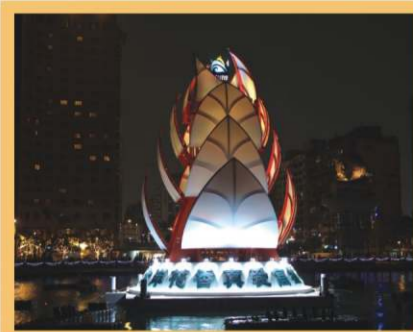
賞花燈、猜燈謎和吃元宵已成為元宵節必備的項目。

People celebrate the Lantern Festival by appreciating lantern exhibitions of lantern, playing the riddles and eating Yuan Hsiao. These celebrations have now become the accepted customs of this festival.

lantern was chosen as the theme lantern for this year's Lantern Festival. It not only served as the star attraction but also broadcast the fact that Kaohsiung is now a garden city. The opening and closing of the main lantern, symbolize the harmony that exists between the various ethnic groups living in this lovely city.

Another attraction at this year's Lantern Festival was the Pier of Glory-former Pier 13. It was the ideal place for representatives from the three Sister cities-Portland, Seattle and Pusan- to give a fabulous performance every night during the festivities. The city government even paved the wooden path, on the railway track by the Bureau of Public Works, in an attempt to connect Pier 12 and 13 so that people might experience the pleasure of both the ocean and river at the same time.

This year's 6th Kaohsiung Lantern Festival marks the fact that it has become the most widely celebrated festival in southern Taiwan, and, as always, many people visited the town to enjoy the simultaneous display fireworks and water dancing along the river. Kaohsiung is already planning next year's festival which looks to be even more spectacular than it was this time.



2006高雄燈會主燈是由16片花瓣所建構的巨型花燈。
The main lantern this year is in the shape of a giant flower, consisting of sixteen petals.

矚目的是由十六片花瓣所建構的花型主燈，意喻高雄市花園城市的美學，以含苞待放的「花」之造型建構而成一個巨大的「花朵」台，透過花瓣閉合開啟及旋轉意寓著高雄市内族群的融合，同時藉由花體的抽象語彙，營造主燈視覺，意喻高雄市花園城市的美學。

除了主燈外，今年高雄燈會的另一大特色，就是原來的軍用13號碼頭，在去年移交給市府改建為「光榮碼頭」後，首度成為燈會主場地，在燈會期間的每個夜晚，主辦單位也特別邀請國內及美國波特蘭市、西雅圖市及韓國釜山等三國姊妹市一流團隊表演，還有未曾開放的鐵路鐵橋也因工務局的積極施作，鋪設木棧道，將12號、13號碼頭聯結，民眾得以悠閒地漫步其中，近距離地體驗高雄河海交界的景觀。

堂堂邁入第六年的高雄燈會，已經成為南台灣最重要的元宵盛會，今年再度吸引全台各地的民眾到愛河觀賞水與光的盛大演出，同時還可以看到市府對港區開發的成果，相信這幅河海共生的美麗夜景，在往後的元宵節，會更耀眼燦爛。

愛河花燈 元宵上市

◎文／王御風

◎攝影／鮑忠暉

一年一度的高雄燈會，元宵節循例登場，百萬市民來到愛河畔，享受全台灣獨一無二的水岸花燈，也讓人體會到「水岸花香」城的熱情與活力。

元宵節是華人最重要的傳統民俗節日之一，關於其由來，最著名的傳說是漢武帝時代，東方朔為了讓一位叫元宵的宮女見到他的父母，所想出的計策。但根據考證

，元宵節實際上是從南北朝才開始逐漸形成，到了隋唐時代，成為每年重要的節日。尤其是唐代有宵禁，只有在正月十五日前後3天，取消宵禁的規定，讓人民賞燈，在這3天，無論王公貴族，或是販夫走卒，都會到市區賞燈，每年此刻，格外熱鬧，也讓元宵成為相當重要的節日。

隨著歷代發展，元宵的習俗逐漸豐富，宋代加入了猜燈謎及現代吃的元宵前身，

再加上明清的發展，看花燈、猜燈謎、吃元宵，成為一年一度元宵節的必備項目。

台灣的元宵節，承襲自此傳統，只是經過「在地化」改造後，各地都有其特色，其中又以高雄市在愛河畔舉辦元宵燈會，結合水與光，成為台灣最美麗的燈會。

今年的高雄燈會，自2月11日至28日登場，主題為配合市府推動的「水岸花香城」，訂為「水岸花香·真愛高雄」。最受



The Kingdom of Yachting Manufacture Kaohsiung

◎ By Jessica Lin

◎ Photos by Jessica Lin and Horizon Yacht Co., Ltd.

Most people must have seen attractive guys and girls, or tycoons sailing their yachts in movies, or even in real life. Such moments easily arouse feelings of envy within us. However, many people may not know that most of those top quality yachts are made in Taiwan, and most of them, particularly in Kaohsiung.

Based on exquisite workmanship

A lot of people recognize the fact that Taiwan is renowned for its computer manufacturing; however, the industry of yacht building has actually been developing in Taiwan for more than 40 years, and a thriving industry at that. During the Japanese Occupation Era, Taiwan originally had an industry of building fishing boats, and the country also had a number of well-trained technicians. After World War II, the U.S. Army authorized Taiwanese boating technicians to make yachts which started the yacht building industry in Taiwan.

Due to the exquisite craftsmanship of the yachts, word spread quickly about the yacht exporting market in Taiwan, especially when the U.S. Army sent their yachts back home. Since the material of Fiberglass Reinforced Plastic (FRP) was introduced in 1965, the cost and production time of a yacht has reduced, whereas the speed and durability of the yacht have increased. The yachting industry in Taiwan started to take off and many new yachting factories were established; not only in Taipei but also throughout Taiwan. As Kaohsiung has always been a city with an advantageous geographical location and an abundance of manpower, it soon became one of the most important yacht production cities in Taiwan.

Horizon Yacht Co. Ltd., which is

located at Siaogang District and was established in 1987, is the biggest manufacturer of motor yachts in Taiwan. The CEO of Horizon Yacht Co., Ltd. John Lu, stated that due to the personalization and high expectation of quality yachts, Kaohsiung has an array of top machines and craftsmen, as well as having adopted the concept of "City and Port in one". Therefore Kaohsiung is the best environment for yachting manufacture and development in Taiwan.

5th biggest builder of motor yachts in the world

There are about 20 yacht manufacturing companies in Taiwan, and 80% of them are in southern Taiwan. Moreover, there are more than 19 companies in Kaohsiung with practices relating to yachting production; accounting for 25% - 30% of total yacht production in Taiwan. The biggest manufacturer is located in Kaohsiung's Siaogang District, the Horizon Yacht Co. Ltd., which is capable of producing 40 FRP super yachts. Their product range includes yachts as long as 130 feet, which can accommodate two helicopters, not to mention the sophisticated interior making them extremely popular within the market.

The yacht companies in Kaohsiung are also doing well in selling mega yachts made of steel and aluminum. As the statistics show in U.S. magazine, "Showboats International", Taiwan is now one of the top five yacht building countries in the world.



台灣遊艇公司「客制化」的專業堪稱世界第一，以一流的品質滿足客戶的需求。 Taiwanese yacht building companies' ability to customize interiors of the highest quality, has made the yachts from Taiwan extremely popular within the market.

Taiwan Yacht Industry Association, Chang Shueh Chiao stated that the reason why the yachts from Kaohsiung are so popular is in the Taiwanese yacht building companies' ability to personalize their yachts. From the disability-friendly design to special sized refrigerators, not to mention customized interiors of the highest quality, customers are extremely satisfied with the yachts from Taiwan. The yacht prices are also lower than the European or American yacht building companies, which is another positive quality of the Taiwanese Yacht building industry.

The President of Horizon Yacht Co. Ltd., John Lu, said "although there are some factories with parts in other countries, the core skill and talent of workers are in Taiwan". Although Taiwan is a yacht manufacturing kingdom, there are hardly any luxury yacht buyers in Taiwan. Mr. Lu said that this is all because of the imposed Emergency Decree, which was lifted in 1987; no one has had a chance to do any of the potential water activities along the coastline.

Despite that, the yachting companies are very positive about the industry's development in Taiwan. Recently, the Kaohsiung City Marine Bureau has been developing the opportunities for recreational water activities. The strategy of combining the city and the coast will bring more water activities to the citizens. With the increasing popularity of aquatic leisure activities, there will be more and more Taiwanese experiencing the enjoyment of yachts.

The other four are Italy, the U.S.A., the Netherlands, and England, which show that the Taiwanese yachting industry is playing a very important role in the world.

To build a mega yacht requires not only amazing craftsmanship, but also honed techniques. Jong Shyn Shipbuilding Co. Ltd focuses on building large fishing boats, coast guard boats, or business boats. With all these skills and experience in designing and building private super yachts, Jade Yachts Shipbuilding Co. Ltd was established. The Chairman Assistant of Jong Shyn Shipbuilding Co. Ltd and Jade Shipbuilding Co., Luke Huang, stated "the yacht building industry is both a local and international industry in Kaohsiung. With a strong foundation and continual development of a unique manufacturing style, the yachts made in Kaohsiung are internationally competitive. Mr. Huang said, "Kaohsiung is now capable of building the 'Rolls Royce' of the yachting industry".

Personalised and competitive prices to compete in the highest markets

Since the orders for yachts come from all over the world, yachts made in Kaohsiung are found sailing everywhere. The director of the



台灣為世界第五大遊艇製造國家。
Taiwan ranks as the 5th biggest yacht building countries in the world.



遊艇王國在高雄

◎文／林昀熹 ◎攝影／林昀熹·嘉鴻遊艇股份有限公司

相信大家曾經在電視電影或廣告中，看過俊男美女、商場大亨駕駛著私人遊艇，迎風馳騁於海上的畫面，那種

無拘無束的感覺總令人欽羨不已；不過您可知，這些遊艇有相當高的比例是「Made in Taiwan」，其中不但涵括了頂級遊艇，且台灣的遊艇製造重鎮就在高雄！

精湛工藝 奠定好基礎

台灣的遊艇製造產業已經發展超過40年，許多人知道台灣是電腦王國，卻較少人明白，台灣也是遊艇王國呢！原來海島台灣原本就有許多漁船製造業，日治時代又培育出不少手工精良的木船技術人員；二次大戰後，美軍顧問團的成員在台期間就委託台灣民間的漁船或木船業者，依照美國の木殼帆船設計圖製造遊艇，開啟了台灣的遊艇產業。

由於手工精良，美軍返國後也把船隻運送回國，間接推展了口碑，開啟台灣遊艇外銷的契機。1965年FRP(Fiberglass Reinforced Plastic)材

質的引進，更降低了遊艇的製造時間與成本，使用年限和速度卻大為增進，助長台灣遊艇產業蓬勃發展，新的遊艇廠紛紛成立，並且由台北延伸到全台，而擁有港灣的高雄因為具備地理條件和人力資源優勢，很快就成為台灣遊艇製造業的重鎮。

位於高雄小港區、創立於1987年，也是目前國內產量最大的嘉鴻遊艇公司，是善用本地資源的最佳例子，嘉鴻遊艇公司總經理呂佳揚表示，由於高級遊艇的製造高度精緻化與個人化，在各方面的要求都相當高，而高雄市擁有很豐富且精良的機械與木工工藝人才，加上市港合一的政策，因此是全台灣最好的遊艇產業發展環境。

全球第五大遊艇生產國

目前全台的遊艇業者大約二十多家，其中百分之八十都在南部，而高雄縣市與遊艇製造相關的企業更有十九家之多，佔全台25%至30%的產能；其中產量最大的就是位於高雄小港、每年可生產40艘FRP大型遊艇的嘉鴻遊艇公司，他們所設計製作的產品中，不乏有長達130呎，或是足以停放兩架直昇機的遊艇，而內裝的精緻度更是沒話說，因此備受市場肯定。

此外，高雄遊艇業者在鋼鋁材質的巨型遊艇製造方面也表現優異。根據2005年初美國知名巨型遊艇專業雜誌ShowBoats International的接單排名統計，台灣已晉升世界第五大遊艇製造國家，前四名分別是義、美、荷、英，顯示台灣的頂級遊艇工

業在全球已佔有舉足輕重的地位。

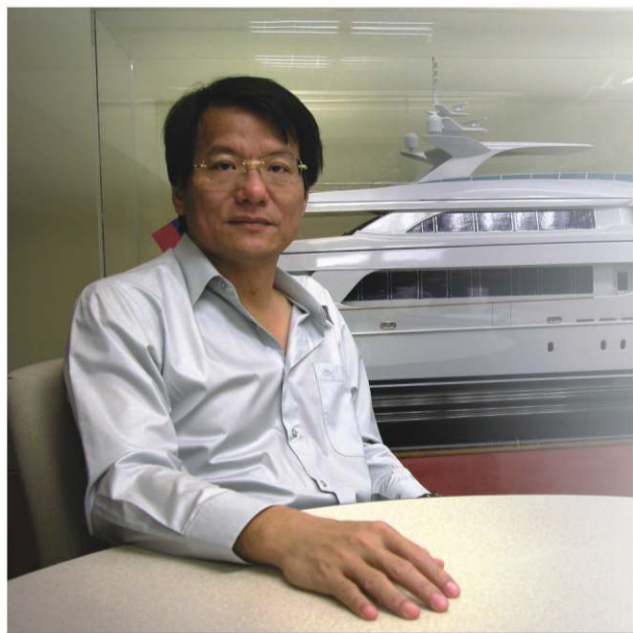
動輒400多呎的巨型遊艇，所需要的工法、技術之頂級自是不在話下，同樣位在高雄的中信造船公司，以製造大型漁船、海巡艦與公務船起家，近年也將這些技術與經驗用在設計製造私人豪華巨型遊艇之上，成立了高鼎遊艇公司。中信造船及高鼎遊艇董事長特助黃明賞表示，遊艇產業在高雄是一種既本土、又國際化的產業，在良好的基礎中，發展出屬於自己的特色，極具國際競爭力；黃明賞說，高雄已經有實力製造遊艇界的勞斯萊斯！

「客制化」的專業與價格 搶攻頂級市場

遊艇業者的訂單來自世界各地，因此高雄的遊艇也隨之航行到全世界，使得四海之內皆有高雄遊艇的蹤跡。之所以能受到各界歡迎，台灣區遊艇工業同業公會總幹事張學樵表示，這是因為台灣遊艇公司的「客制化」的專業堪稱世界第一，從無障礙空間到冰箱尺寸之類的小細節，以客戶量身打造的裝璜，一流的品質滿足客戶需求，收費又比歐美合理，這就是台灣遊艇產業最大的優勢。

嘉鴻遊艇總經理呂佳揚說，即使業者會將部分零件工廠分散於他國，但核心技術與人才都在台灣，因此他們從來沒想過要外移。不過雖然台灣可稱得上是遊艇王國，國內卻沒有任何這類豪華遊艇的買家，也算相當另類的狀況。呂佳揚總經理說，這是由於過去戒嚴時期的海禁，使得國人沒有從事離岸水上活動的機會與習慣。

儘管如此，業者卻持續看好未來台灣的遊艇產業發展，除了技術與人才都不斷累積。近年高雄市政府海洋局積極推展海洋休閒產業，市港合一的政策又為國人從事親水活動營造良好的氛圍，更是有利因素；在國內外精緻休閒風氣的帶動下，相信也將有越來越多的國人能體會到乘坐在遊艇上、與其他動力工具截然不同的航行樂趣！



嘉鴻遊艇公司總經理呂佳揚表示，高雄市擁有很豐富且精良的機械與木工工藝人才，加上市港合一的政策，因此是全台灣最好的遊艇產業發展環境。

The CEO of Horizon Yacht Co., Ltd. remarked that Kaohsiung has an array of top machines and craftsmen, as well as having adopted the concept of "City and Port in one"; therefore Kaohsiung is the best environment for yachting manufacture and development in Taiwan.

Five Paths to Cycling Heaven

◎Text by Ya-Hui Chen ◎Photos by Jung-Hui Pao

Kaohsiung's network of bicycle paths totals 70 kilometers, and as far as the residents of this sunny metropolis are concerned, any excuse to go cycling in the warm winter sunshine is something to celebrate.

The Taiwan Cycling Federation and the Information Office of Kaohsiung City Government recently identified five routes that were best suited for cycling tourism, and organized an event to publicize them. On January 22nd, Kaohsiung hosted the "The 2006 Port City Cycling Routes Convergence."

More than 3,000 enthusiastic participants turned out for the event—some with their entire family in tow. Cyclists, wearing T-shirts of pink, blue, yellow, green and orange, set out separately from five locations: the city Hall plaza, Shaochuantou Park, Jinshih Lake, Lotus Lake and the Siaogang Swimming Pool. All of the riders, however, would meet up at the terminus, the Kaohsiung Music Center.

The five bike itineraries were named "Water," "Shoreline," "Flower," "Language" and "Fragrance," because each of the routes featured a different theme.

Water The "Water" cycling route wends along Mincyuan 1st Road, Minsheng Road, Hedong Road, and then crosses Jhongjheng Bridge to the terminus. Cyclists traveling this bike path saw Kaohsiung's most beautiful tree-lined streets as well as the scenic Love River. The roadside coffee stands bustled as they prepared to welcome their first customers of the day, and the cyclists were likewise invigorated by the energy of the morning.

Shoreline The "Shoreline" cycling route, appropriately, hugs the seashore. It originates from Shaochuantou Park and proceeds down Shaochuan Street, Binhai Road, Gushan 1st

Road and Gungyuan Road, and it too finishes up via Hedong Road. This route has been baptized by the sea. As one passes the open-air coffee stands, ships entering the port sound their whistles in the distance. The wind on one's face carries the taste of salt. It is the breath of the Ocean Capital.

Flower The bike path known as "Flower" starts from the tourist square at Jinshih Lake. It travels through the carefully planned Heti community and the park by Kuangtiao Bridge, which is filled with early-risers doing morning exercises. This is Kaohsiung's first dedicated bicycle path, one in which cyclists do not have to compete with cars. The route continues down zihyou Road to Tongmeng Road and takes Hedong Road to the end. At 10 kilometers, this route was one of the longer ones, but it was a fun opportunity for participants to get to know their fellow cyclists.

Language The "Language" itinerary, which started at the Lotus Lake Administrative Center, allowed its



cyclists to savor the unique character of the Zuoying District. They rode past the hazy beauty of the deep pools filled with lotus flowers, the dignified Confucian Temple, the Dragon and Tiger Pagodas, the stately Spring and Autumn Pavilions, and the melancholy solitude of the Zuoying Old Castle's East Gate.

Fragrance Lastly, the "Fragrance"

route cyclists set off from the Siaogang Swimming Pool entrance. Siaogang is Kaohsiung's gateway to the outside world, and this is where many newcomers to Kaohsiung get their first impression of the city. Usually, it is clogged with traffic, but on the day of the bike ride, the watchful supervision of the traffic police made it possible for the cyclists to pedal down the broad street to their hearts' content. Their route allowed them to see an increasingly cosmopolitan Kaohsiung and to admire how much this city has changed.

In keeping with the modern trend towards healthy lifestyles, bicycling has become the exercise of choice, and the best means of transportation for short trips under 10 kilometers. With Kaohsiung's temperate climate and flat topography so ideal for cycling, the city government will continue to develop bicycle paths so that this health-conscious and eco-friendly exercise can thrive in Kaohsiung.

快意暢遊水·岸·花·語·香

◎文/陳雅惠 ◎攝影/鮑忠暉

高 雄市的自行車道系統已建構70公里，對住在這個常年充滿熱情陽光大城裡的民眾來說，能頂著暖暖冬陽騎著單車外出，是令人愉悅的事。

中華民國自由車協會以及高雄市政府新聞處精選高雄市最適騎著單車遊賞的5條路線，於1月22日舉辦了「2006水岸花語香—港都鐵馬五路大會師」活動，將高雄市的「水」、「岸」、「花」、「語」、「香」呈現出來。

約有3000多位民眾熱情參加這個活動，有民眾甚至全家出動。參加民眾穿著粉紅色、藍色、黃色、青綠色及橙色T恤，分別從市府廣場、哨船頭公園、金獅湖、潭池潭及小港游泳池等5個地方出發，向終點站高雄市音樂館前進。

水 路經過民權一路、民生一路、河東路、過中正橋至終點站，這一路可

見到高雄市最美最綠化的路段，還可以沿途欣賞愛河美景，路旁的咖啡座正準備著迎向一天的開始，如此蓬勃朝氣的感覺，讓人身心快活振奮。

岸 路走靠海路線，從高雄哨船頭公園出發，經哨船街、濱海路、鼓山一路、公園路、河東路至終點，這一路享受的是海洋的洗禮，經過露天咖啡座、遠方傳來大船入港的汽笛聲，迎面而來的空氣中有鹹鹹的味道，這是海洋首都的氣息。

花 路從金獅湖遊客廣場出發，經過規劃完善的河堤社區，光雕橋旁的公園裡，到處是早起運動的人，這裡規劃了高雄市的第二條自行車專用道，讓騎單車的人能放心的騎乘，經過自由路至同盟路、河東路至終點，10公里的路不算短，但因為心情輕鬆，在同好的陪伴下，歡樂時光就在微風中交流。

語 路從蓮池潭管理中心出發，騎著單車，將蓮池潭的朦朧美、孔廟的莊嚴、龍虎塔、春秋閣的雄偉、舊城東城門的遺世獨立，以自由自在的方式，細細品味屬於左營地區獨特的風情。

香 路從小港游泳池門口出發，這裡是外來客眼中對高雄的第一印象，也是高雄市的出入門戶，平時是車水馬龍，但當日在交警的大力協助之下，參與活動的民眾在寬闊的道路上恣意暢騎，將逐漸國際化的高雄都會映入眼裡，心中也讚嘆這個城市的改變。

健康生活已成為一種趨勢，單車於是成為現代人最喜歡的運動之一，距離10公里以內，單車是最好的交通工具。高雄市的氣候合宜，道路平坦，適合推廣單車，高雄市政府也持續規劃適合的單車路線，讓這個健康又環保的運動能在高雄市落實。



Director Engsriswasdi

Look After Thai Laborers in Kaohsiung

◎Text by Ya-Ting Hou

Since taking office in last December, Director Damrongsak Engsriswasdi of Thailand Trade and Economic Office has continuously visited many Thai laborers to understand their working environment. Walking into his office, you would see Director Engsriswasdi busy discussing works with colleagues. On the office wall hung an extraordinarily big map of Taiwan, clearly indicating the purview of Thailand Trade and Economic Office. According to Director Engsriswasdi, their services cover areas such as Pingdong Yunlin and Zhanghua. What's more, in 1994, they established Thailand Trade and Economic Office Labour Division Kaohsiung Office, which serves for more than 30 thousand Thai laborers who work in Southern Taiwan. No wonder Director Engsriswasdi's work schedule is always tight.

Director Engsriswasdi had never been to Taiwan before taking office. This year, he spent his first Chinese New Year in Taiwan with his wife. Director Engsriswasdi said he adjusted well to his new life, except that he still finds it awkward to drive on different side of road in Taiwan. However Director Engsriswasdi's busy work hasn't allowed much spare time for him to travel around the island. During the Chinese New Year holidays, he chose to go to

department stores and retailers in Kaohsiung so as to avoid traffic. He also went for a walk in university campus and met with many friendly Kaohsiung residents. They talked to him with fluent English, which gave him a lot of warm feelings. When talking about Kaohsiung, Director Engsriswasdi happily praises Kaohsiung's good weather. He especially likes Cijin and has spent spare time visiting famous Taiwanese "night market." He is not only fascinated by Taiwanese dishes, but also interested in Taiwanese temples, and hopes to have more time to appreciate the beautiful temple architectures.

Director Engsriswasdi expressed his pleasure to serve Thai laborers in Kaohsiung. Thailand Trade and Economic Office provides a variety of services, such as review of Thai laborers' employment applications, check on the rights and obligations of Thai laborers and their employers, assistance in dispute settlements and court interpretation for Thai.



Their goal is to fully serve any Thai laborer in need. Thailand Trade and Economic Office provides visa services every Thursday. This service is very popular among Thai laborers

who live in southern Taiwan, because with this service they no longer need to spend time traveling to Taipei.

泰國貿易經濟辦事處高雄辦事處

◎文/侯雅婷

新推手

泰國貿易經濟辦事處黃永江處長，甫於去年12月上任後，馬不停蹄地到處拜訪並了解泰國朋友的工作環境，踏進辦公室只見黃處長穿梭於在辦公室與同仁討論業務，牆上釘著一張醒目的台灣大地圖，清楚標示辦事處所負責的工作範圍。黃處長表示，除了高雄以外，往南包括屏東，往北包括雲林、彰化，都是他們服務的範圍，泰國貿易經濟辦事處勞工處高雄辦事處成立於1994年，負責照顧3萬名在南台灣工作的泰國朋友，黃處長緊湊的工作行程由此可見一般。

任職前從未到過台灣的黃處長，今年與夫人在高雄度過了第一次的台灣新年；講

起話不急不徐的黃處長表示，各方面都適應良好，除了台灣駕駛座位與泰國相反，令他不太習慣之外，忙碌的工作讓他沒有太多機會到高雄各處走走看看；黃處長新年假期選擇到高雄的百貨公司、大賣場走走，避免塞車的困擾，他到高雄的大學校園散步，在校園遇見友善的高雄市民，以流利的外語與他閒話家常，讓他覺得很親切。提起高雄，黃處長忍不住稱讚高雄的好天氣，他特別喜愛旗津，也抽空體驗聞名遐邇的台灣「夜市」，台灣小吃獨特的魅力也征服他的胃，他更對台灣的廟宇建築很感興趣，希望有時間可以多欣賞台灣廟宇建築之美。

黃處長表示很高興能到高雄為所有的泰國朋友服務，泰國貿易經濟辦事處，除了審查申請泰籍勞工的文件，為僱主及泰籍勞工的權利、義務把關，也協助處理糾紛協調，甚至辦事處也會到法院幫忙泰語翻譯的工作，盡全力給與任何一位需要幫忙的泰國朋友全方位的協助。泰國貿易經濟辦事處每週四固定提供簽證的服務，節省南部的泰國朋友到台北簽證的舟車勞頓，這項貼心的服務頗受泰國朋友的好評。

泰國貿易經濟辦事處勞工處高雄辦事處
Thailand Trade and Economic Office Labour
Division Kaohsiung Office

住址：高雄市民族一路80號14樓之4

Address: 14F-4, No.80, Minzu 1st Rd., Kaohsiung City 807
Tel: 07-3927620



泰籍勞工朋友是讓高雄捷運工程順利進行的一大助力，高雄捷運預定於今年10月底達成紅線R3-R8通車目標。(照片提供/高雄捷運股份有限公司)

The imported Thai laborers have greatly facilitated the progress of the Kaohsiung Mass Rapid Transit (KMRT) in terms of work force. The station between R3 and R8 on the Red Line of the KMRT, is scheduled to be completed by the end of October this year. (Courtesy of Kaohsiung Rapid Transit Corp.)

高雄市立美術館 Kaohsiung Museum of Fine Arts

Open Hours : 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun
高雄市鼓山區美術館路八十號 Tel : 07-5550331
80 Meishukuan Road, Kushan District.

3/18-5/20
2006高雄獎暨第二十三屆高雄市美術展覽會
Kaohsiung Awards 2006 and
the 23rd Kaohsiung Fine Arts Exhibition

3/14-6/11
2009世運會主場館新建工程競圖成果展
Exhibition of the Competition Results for
Construction of the Main Stadium for
2009 World Games

3/25-5/21
科光幻影·音戲遊藝
Vision and Beyond



4/15-5/28
We Are Belize —
25 years of Independence



2/25-5/7
王朝祕寶—古中原考古文物展
Treasures from the Central Plain



3/11-6/18
當代藝術與環境生態的對話
Ecological Practices of
Contemporary Art

3/23-4/30
市民畫廊
位子與椅子的閱讀狀態—賴新龍個展
Gallery for Citizens
Hsin-lung Lai: Seat vs. Chair

高雄市立歷史博物館 Kaohsiung Museum of History

Open Hours : 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun
中正四路272號 Tel : 07-5312560
No. 272, Jungjeng 4th Road, Yancheng District.

2/28-4/2
「漫話二二八」特展
Comic Exhibition of the February 28th Incident

1/26-4/16
向土地公借的土—黃俊然創意獅頭展
Chun-Jan Huang : The Art of Lion's Head



黃俊然創意獅頭展



佛朗明哥舞團

高雄市立中正文化中心 Kaohsiung Cultural Center

苓雅區五福一路67號 Tel : 07-2225136
No 67, Wufu 1st Road, Lingya District
至德堂 Chih-de Hall

3/5 19:30
波麗露·西班牙拉法葉·亞吉拉佛朗明哥舞團
Bolero Flamenco
Ballet Teatro Espanol de Rafael Aguilar

3/8 19:30
四季隨想—春
Music Concert
All the year round with think-spring
台灣獨奏家室內樂團
Taiwan Soloist Chamber Orchestra



魔力之舞

3/12 19:30
愛爾蘭踢踏舞劇—魔力之舞
The dance of the tap dance
play-magic in Ireland

3/18 14:30; 19:30
綠光劇團人間條件系列2
“她與她生命中的男人們”
The green light play regiment human life
condition series 2 — “she with her mans in
the life”

3/19 19:30
高雄市交響樂團定期音樂會—維也納風華
The periodical concert-Vienna elegance
Kaohsiung City Symphony Orchestra

3/22 19:30
第5號貨櫃—
樹德科技大學流行設計系第5屆畢業展演
The 5th Graduation Exhibition
The Fashion Design Department
Shu-Te University

3/24 19:30
2006新逸藝術華人樂壇的期待—
安寧·簡佩盈雙鋼琴音樂會
PEI-YING JIAN a piano concert

3/27 10:00
國際飛航管制員協會聯盟第45屆大會開幕典禮
Opening ceremony
IFATCA 45th Annual Conference

4/1 14:30; 19:30
果陀經典《淡水小鎮》
Drama: Little Town of Tanshui
Godot Theatre Company



高雄市電影圖書館 Kaohsiung Municipal Film Archives

鹽埕區河西路10號 Tel: 07-5511211
No. 10, Heshi Road, Yancheng District
Open Hours : 13:30-21:30 週一休館 Tue-Sun

3/1-3/12 19:00
電影大師—李行導演經典電影系列
Film Festival of Director Li Hsing

3/7
母與女
Life with Mother
3/8
秋決
The Autumn Execution
3/9
汪洋中的一條船
He Never Gives Up
3/10
早安臺北
Good Morning Taipei
3/11
小城故事
Story of a Small Town
3/12
龍的傳人
The Land of the Brave



3/14-3/31 19:00
韓國電影影像專題
Korean Film Festival

3/14; 3/23
貓咪少女
Take Care of My Cat
3/15; 3/24
家庭
3/16; 3/25
燕山日記
3/17; 3/26
我的野蠻女友
My Sassy Girl
3/18; 3/28
春去春又來
Spring, Summer, Fall, Winter... and Spring
3/19; 3/29
海燕
Albatross
3/21; 3/30
向左愛向右愛
Lovers' Concerto
3/22; 3/31
老師你好
My Teacher, Mr. Kim



國立科學工藝博物館 National Science and Technology Museum

Open Hours : 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun
高雄市九如一路720號 Tel : 07-3800089
No. 720, Jiouru 1st Rd., Sanmin District, Kaohsiung City

2005/12/28-2008/12/28
天涯若比鄰~電信科技與文物特展
Chat on Line: Telecom History in Taiwan

